

駐菲律賓臺北經濟文化辦事處
與
馬尼拉經濟文化辦事處間
有關促進漁業事務執法合作協定

駐菲律賓臺北經濟文化辦事處與馬尼拉經濟文化辦事處，以下稱「雙方」；

基於相互尊重、互惠與互利，藉由建立機制，以促進雙方漁業事務執法機關之有效合作；

根據雙方各自法規以及國際法及國際實踐；

爰達成瞭解如后：

第一條 合作範圍

- 一、 雙方依據本協定及各自法律，對涉及漁業事務相關之執法程序，應盡最大努力，透過各自有關機關提供相互協助。
- 二、 該等合作應包括：
 - (一) 建立執法合作機制；
 - (二) 建立緊急通報系統；
 - (三) 建立迅速釋放機制；
 - (四) 任何其他符合雙方各自法律之合作方式。

第二條 避免使用暴力或不必要武力

雙方之有關機關在執行其漁業法及其他相關規定時，應與國際法及國際實踐一致，避免使用暴力或不必要之武力。

第三條 建立執法合作機制

- 一、 為建立執法合作機制，雙方同意各自採取下列作為：
 - (一) 建立特別聯繫窗口及專線；
 - (二) 當他方所屬漁船違反本協定規定時，應迅速通知他方；並應通知他方有關其執法機關對他方所屬漁船所採取之行動。他方應尊重通報方之通報；
 - (三) 提供他方對該方所屬漁船所採行動之結果報告；
 - (四) 制定其他具體合作措施，包括分享執法方式與程序，以及相關法規。
- 二、 雙方應告知各自執法機關，在執行及實施漁業法規時，遵守有關不得採取包括監禁或任何其他方式體罰之國際法及國際實踐，以及在執法船舶上需有清楚標誌及識別。

第四條 建立緊急通報系統

- 一、 雙方應隨時更新及確認各自漁政主管機關之聯繫窗口及通報專線，並建立雙方海巡主管機關之聯繫窗口及通報專線。
- 二、 當一方有關機關對他方所屬漁船採取執法行動時，第一方應迅速通報他方漁政及海巡主管機關有關其執法方式、執法程序及後續處置方式，他方得針對該資訊作回應。
- 三、 雙方確認緊急通報系統之執行細節，包括通報時機、通報時程、通報方法及通報流程。

第五條 建立迅速釋放機制

- 一、 雙方確認迅速釋放遭逮捕漁船及其船員之處理程序。
- 二、 遭逮捕漁船之迅速釋放程序：
 - (一) 當一方有關機關逮捕他方所屬漁船時，第一方應迅速通報他方該項逮捕。
 - (二) 遭逮捕漁船及其船員於提出符合國際法及國際實踐之適當保書或其他擔保，或支付符合逮捕方有關機

關法律之罰鍰後，遭逮捕漁船及其船員應迅速獲得釋放。

(三) 遭逮捕漁船及其船員在扣留期間應獲得適當對待。

三、雙方應通知各自有關機關遭逮捕漁船及其船員之迅速釋放程序。

四、雙方應彼此分享各自有關機關執法時所須遵循之海事、漁業、保育法規，以及執法時機、程序、內涵及行動方法。

第六條 諮商

一、雙方應相互諮詢以促進本協定之最大效益，包括漁業活動管理與養護計畫之漁業合作的臨時安排，以及各自海事監督水域。雙方得協議採取得以促進執行本協定需要之實際措施。

二、雙方應成立一技術工作小組，由雙方同意之相同人數代表所組成。

三、雙方應透過技術工作小組，詳細決定合作計畫及執行本協定所述合作領域之方法。

四、技術工作小組應每年舉行會議，輪流由一方主辦，並由主辦方代表擔任會議主席。倘有需要，得由雙方協議舉行臨時會議或諮商。

五、在技術工作小組之定期會議或臨時會議舉行前，議程應先經雙方同意。

第七條 生效、修正與終止

一、本協定於雙方簽署日後第 30 日起生效。

二、本協定或其附件得經雙方書面同意予以修正。

三、任一方得以書面通知他方終止本協定。該項終止自收受該書面通知後 6 個月生效。

為此，雙方代表各經合法授權，爰簽署本協定，以昭信守。

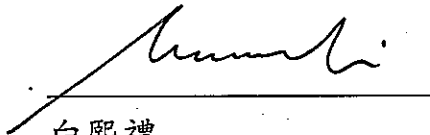
本協定以中文及英文各繕一式兩份，兩種文本同一作準，於西元
2015年11月5日在台北簽署。

駐菲律賓臺北經濟文化辦事處

馬尼拉經濟文化辦事處

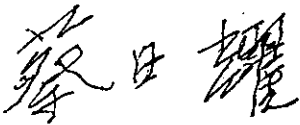


林松煥
代表

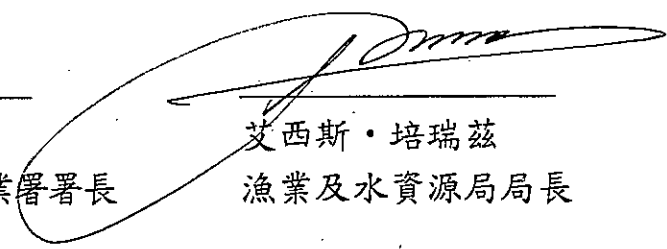


白熙禮
駐華代表

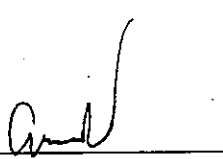
見證人：



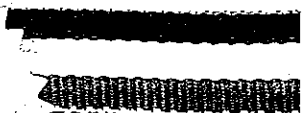
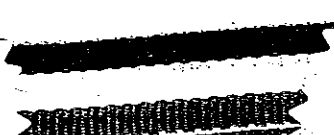
蔡日耀
行政院農業委員會漁業署署長



艾西斯·培瑞茲
漁業及水資源局局長

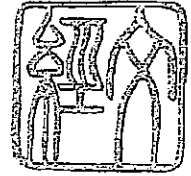


艾瑪迪奧·培瑞茲二世
馬尼拉經濟文化辦事處理事主席



Manila Economic
and Cultural Office

菲律賓駐台代表處



Our Ref: MM15-11-____
November 5, 2015

HON. GARY SONG-HUANN LIN
Representative
Taipei Economic and Cultural Office
in the Philippines
41/F Tower 1, RCBC Plaza
Ayala Avenue, Makati City

Dear **Representative Lin**:

I wish to propose that Attachments A and B, discussed and agreed by both sides during the First Technical Working Group (TWG) meeting on 5th November 2015 in the implementation of the Agreement (Facilitation of Cooperation on Law Enforcement in Fisheries Matters between MECO and TECO) be formally adopted by way of this Exchange of Letters and made part of the Agreement.

If this proposal is acceptable to your side, this letter and your letter in reply shall constitute an understanding between MECO and TECO, effective on the date of your reply.

With my best wishes.

Very truly yours,

ANTONIO I. BASILIO
Resident Representative

馬尼拉經濟文化辦事處白熙禮代表致駐菲律賓臺北經濟文化辦事處林松煥代表信函（中譯本）

2015 年 11 月 5 日

林松煥代表
駐菲律賓臺北經濟文化辦事處
瑪卡迪市愛雅納大街
RCBC 廣場第一棟大樓 41 樓

林代表勳鑒：

本人謹提議將貴我雙方於本（2015）年 11 月 5 日舉行之第一次技術工作小組會議中所討論並達成協議之為執行《馬尼拉經濟文化辦事處與駐菲律賓臺北經濟文化辦事處間有關促進漁業事務執法合作協定》之附件 A 及附件 B，經由本換函予以正式採認並作為協定之一部分。

若貴方可以接受上述提議，本信函及貴代表的表示同意之覆函應構成馬尼拉經濟文化辦事處及駐菲律賓臺北經濟文化辦事處間的一項瞭解，並自貴方覆函之日起生效。

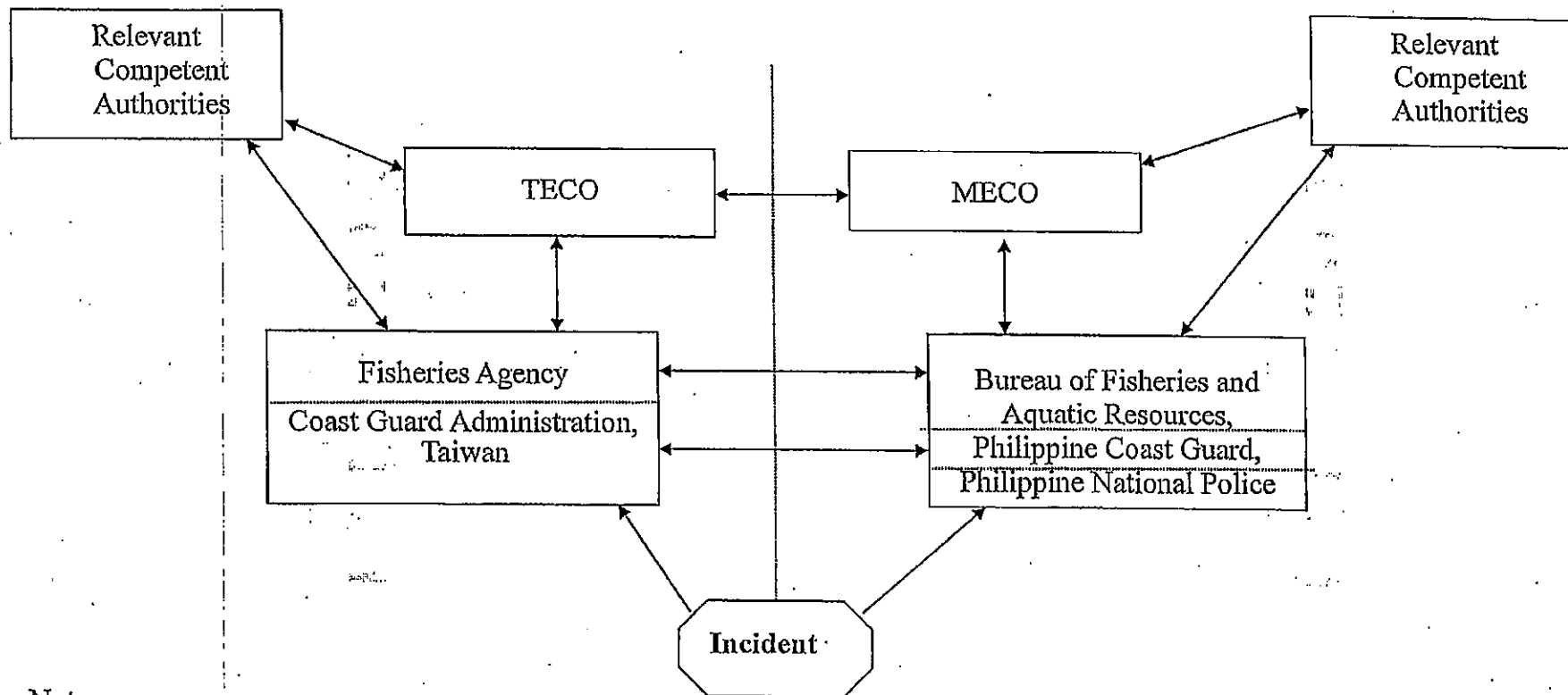
敬祝 大安

白熙禮 代表 敬上

Attachment A

MECO-TECO NOTIFICATION
MECHANISM

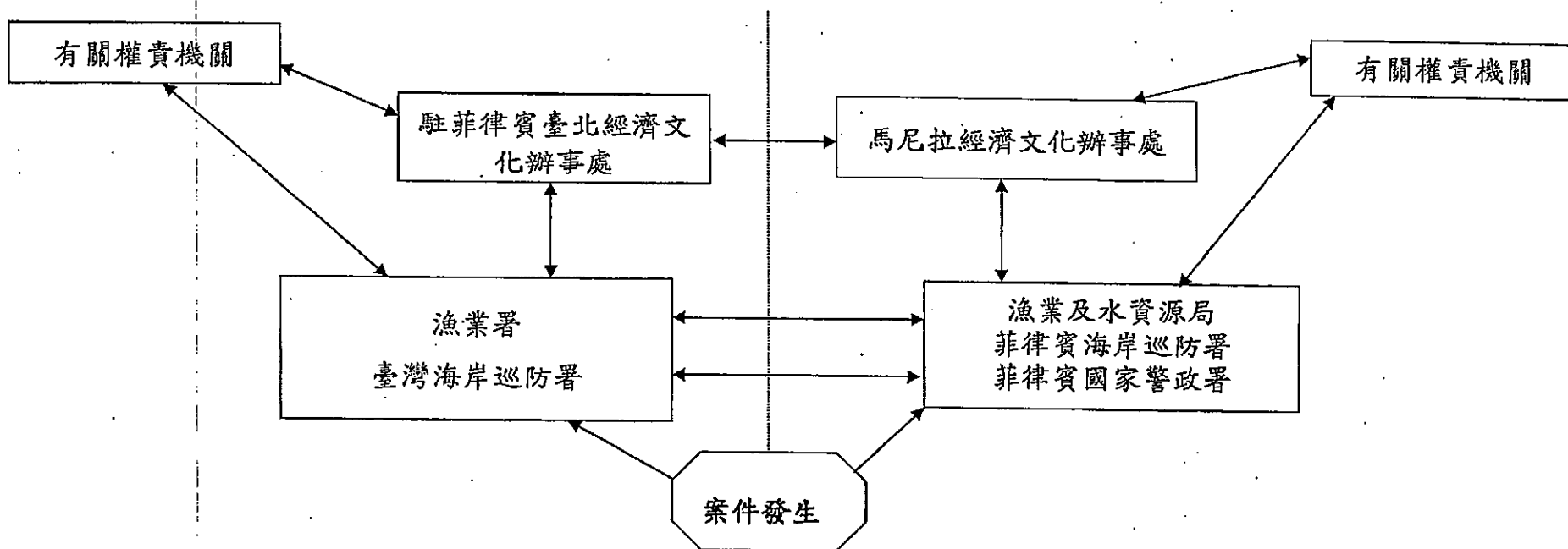
Notification Mechanism for Law Enforcement Actions on Taiwan or Philippine Registered Fishing Vessels



Notes:

1. The emergency notification mechanism will deal mainly with cases of fishing boat violations that require assistance from the other party.
2. Both parties will provide the name, emergency telephone number, fax number, and email address of their respective contact personnel.

臺菲漁船執法行動通報機制

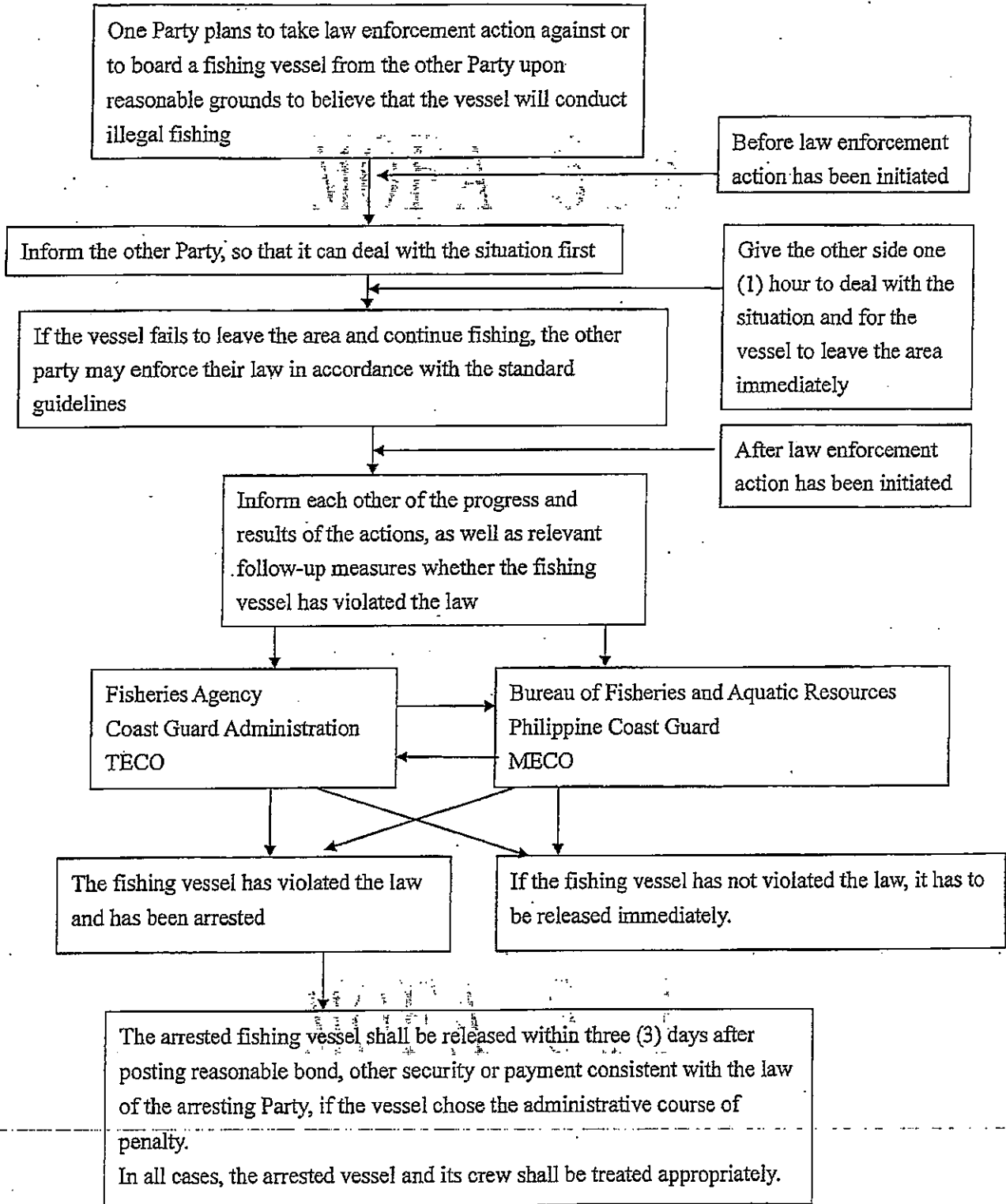


說明：

1. 本緊急通聯機制主要將處理需他方協助處理之漁船違規作業案件。
2. 雙方將提供各自聯繫人員之姓名、緊急連絡電話、傳真號碼及電子郵件地址。

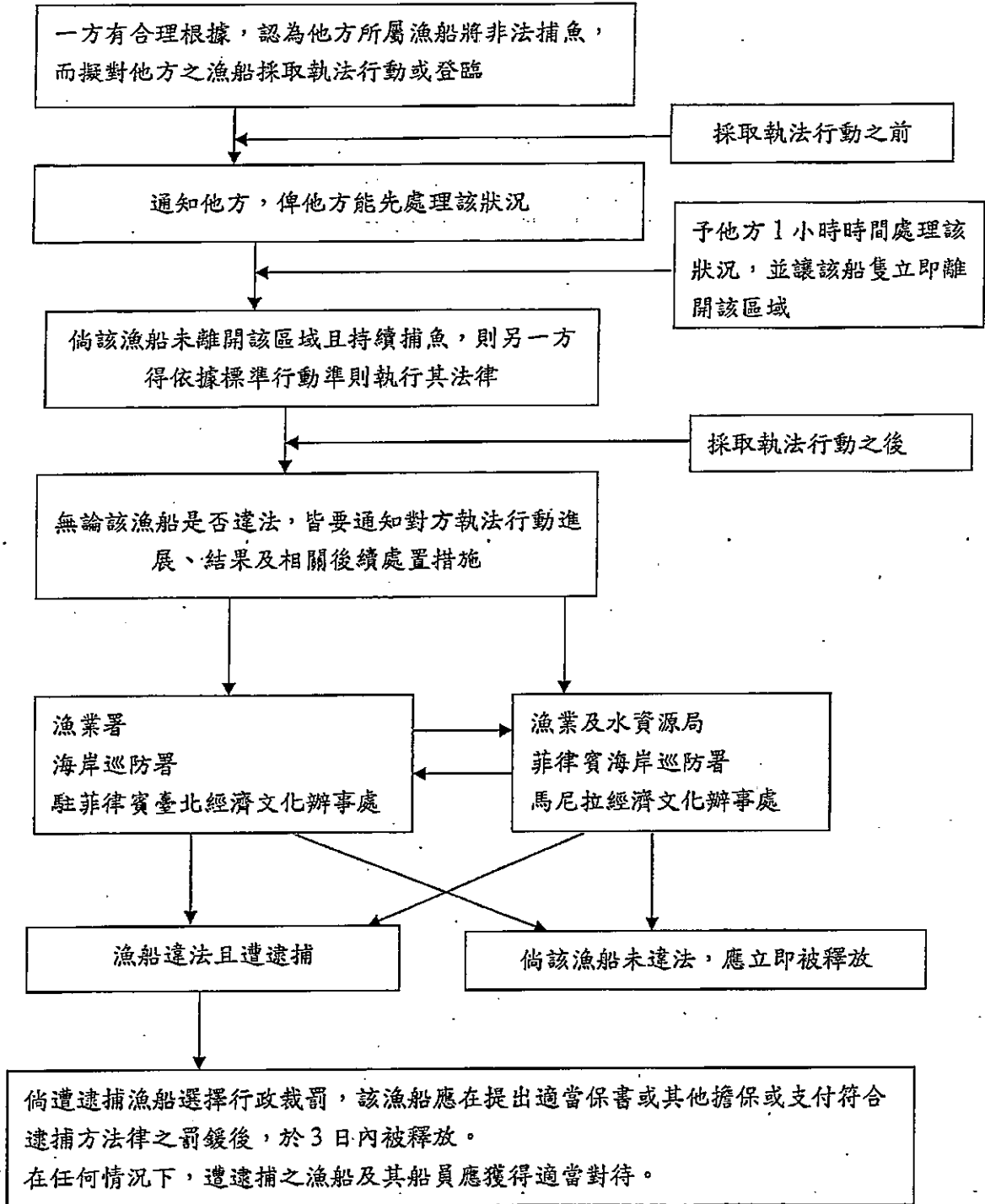
Attachment B

Emergency Notification and Prompt Release Procedures
for TECO and MECO fishing vessels in the
Exclusive Economic Zone



附件 B

在專屬經濟海域內臺菲漁船緊急通報及迅速釋放流程



TAIPEI ECONOMIC & CULTURAL OFFICE, TAIWAN, ROC

41st Floor, Tower I, RCBC Plaza
6819 Ayala Avenue, Makati City, Metro Manila, Philippines 1200
Tel. No.: 887-6688

5th November, 2015

Hon. Antonio I. Basilio

Managing Director and Resident Representative
Manila Economic and Cultural Office in Taiwan
11/F, No. 176 Chang Chun Road
Taipei City, Taiwan, ROC

Dear Representative Basilio,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 5th November 2015 in regard to the adoption of the Attachments A and B by our two sides during the First Technical Working Group (TWG) meeting on 5th November 2015 in Taipei in the implementation of the Agreement Concerning the Facilitation of Cooperation on Law Enforcement in Fisheries Matters between the Manila Economic and Cultural Office (MECO) in Taiwan and the Taipei Economic and Cultural Office (TECO) in the Philippines, which reads as follows:

“I wish to propose that Attachments A and B, discussed and agreed by both sides during the First Technical Working Group (TWG) meeting on 5th November 2015 in the implementation of the Agreement (Facilitation of Cooperation on Law Enforcement in Fisheries Matters between MECO and TECO) be formally adopted by way of this Exchange of Letters and made part of the Agreement.

TAIPEI ECONOMIC & CULTURAL OFFICE, TAIWAN, ROC

41st Floor, Tower I, RCBC Plaza
6819 Ayala Avenue, Makati City, Metro Manila, Philippines 1200
Tel. No.: 887-6688

If this proposal is acceptable to your side, this letter and your letter in reply shall constitute an understanding between MECO and TECO, effective on the date of your reply”

In reply, I have the honour to accept, on behalf of TECO, the foregoing proposal and to confirm that the aforesaid letter and this reply letter shall constitute an understanding between TECO and MECO, effective on this date.

Accept, Honourable Representative, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Song-Huann Lin". The signature is written in black ink and is positioned above the printed name and title.

Dr. Gary Song-Huann Lin
Representative

駐菲律賓臺北經濟文化辦事處林松煥代表致馬尼拉經濟文化辦事處白熙禮代表覆函（中譯本）

2015年11月5日

白熙禮代表
馬尼拉經濟文化辦事處
中華民國臺灣臺北市長春路176號11樓

白代表勛鑒：

貴代表本（2015）年11月5日來函述及貴我雙方於同日在臺北舉行之第一次技術工作小組會議中，所採認之為執行《馬尼拉經濟文化辦事處與駐菲律賓臺北經濟文化辦事處間有關促進漁業事務執法合作協定》附件A及附件B乙節敬悉，該函內容為：

「本人謹提議將貴我雙方於本（2015）年11月5日舉行之第一次技術工作小組會議中所討論並達成協議之為執行《馬尼拉經濟文化辦事處與駐菲律賓臺北經濟文化辦事處間有關促進漁業事務執法合作協定》之附件A及附件B，經由本換函予以正式採認並作為協定之一部分。

若貴方可以接受上述提議，本信函及貴代表的表示同意之覆函應構成馬尼拉經濟文化辦事處及駐菲律賓臺北經濟文化辦事處間的一項瞭解，並自貴方覆函之日起生效。」

本人謹代表駐菲律賓臺北經濟文化辦事處回覆大函，並同意上述提議，確認上述來函及本覆函應構成貴我兩代表處之一項瞭解，並自本日起生效。

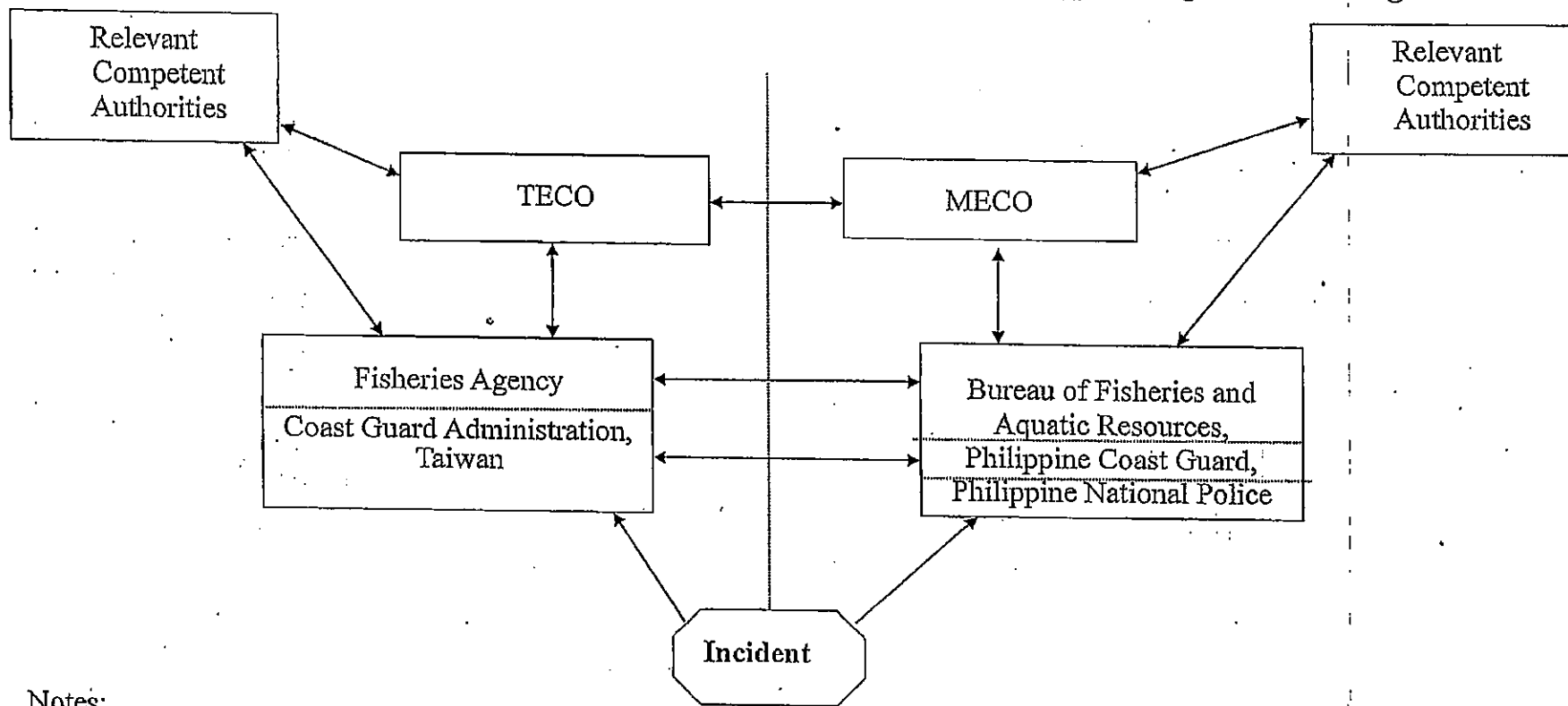
本代表順向貴代表致上最崇高之敬意。

林松煥 代表

Attachment A

**MECO-TECO NOTIFICATION
MECHANISM**

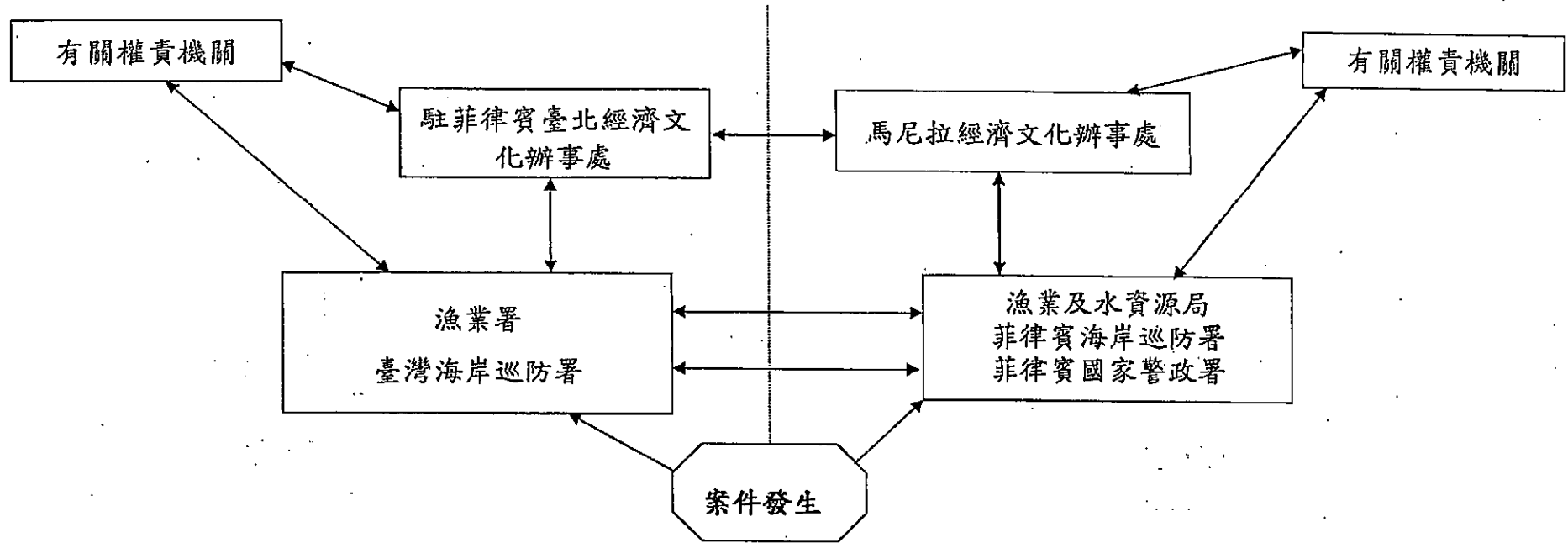
Notification Mechanism for Law Enforcement Actions on Taiwan or Philippine Registered Fishing Vessels



Notes:

1. The emergency notification mechanism will deal mainly with cases of fishing boat violations that require assistance from the other party.
2. Both parties will provide the name, emergency telephone number, fax number, and email address of their respective contact personnel.

臺菲漁船執法行動通報機制

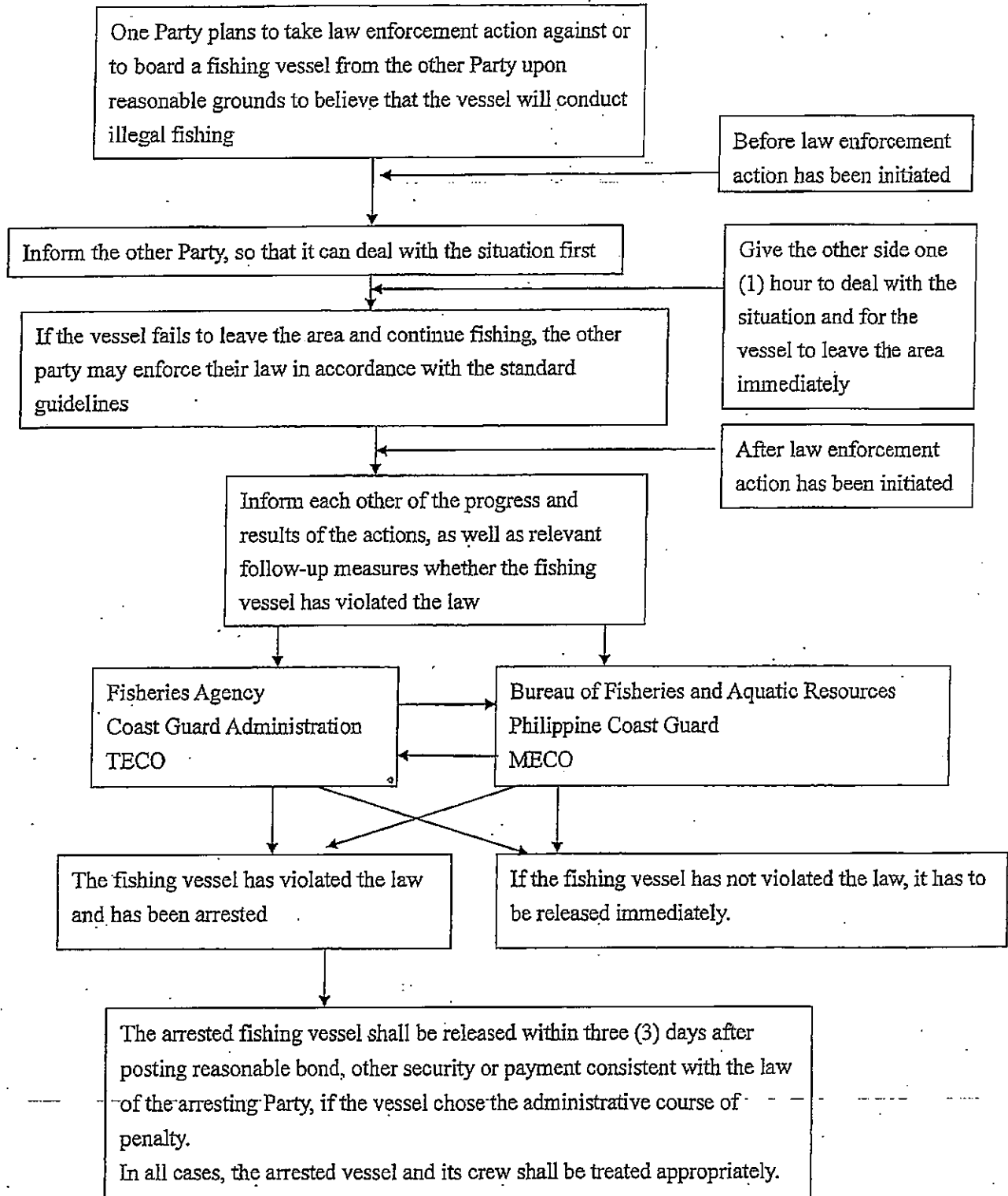


說明：

1. 本緊急通聯機制主要將處理需他方協助處理之漁船違規作業案件。
2. 雙方將提供各自聯繫人員之姓名、緊急連絡電話、傳真號碼及電子郵件地址。

Attachment B

Emergency Notification and Prompt Release Procedures for TECO and MECO fishing vessels in the Exclusive Economic Zone



附件 B

在專屬經濟海域內臺菲漁船緊急通報及迅速釋放流程

